

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал) КФУ



УТВЕРЖДАЮ

Директор

Елабужского института КФУ

Е.Е. Мерзон

«10»

МП



Программа дисциплины (модуля)
Перевод художественных текстов (китайский язык)

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки: «Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык)»

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б/с Кабирова З.З. (Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, Отделение иностранных языков), ZZMinekhanova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-3	Владеет способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-3.1	Знать темпоральные и экстралингвистические особенности осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа
ПК-3.2	Уметь применять основные лексико-грамматические трансформации в переводе, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические и синтаксические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение для достижения эквивалентного перевода
ПК-3.3	Владеть приемами речевой компрессии и лексического и синтаксического варьирования, необходимых для соблюдения темпоральных характеристик устного последовательного перевода и устного перевода с листа

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- темпоральные и экстралингвистические особенности осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа;

Должен уметь:

- применять основные лексико-грамматические трансформации в переводе, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические и синтаксические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение для достижения эквивалентного перевода;

Должен владеть:

- приемами речевой компрессии и лексического и синтаксического варьирования, необходимых для соблюдения темпоральных характеристик устного последовательного перевода и устного перевода с листа.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел " Б1.В.ДВ.05.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык))" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 30 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 0 часа(ов), лабораторные работы - 30 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 42 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием

отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста	8	0	0	6	8
2.	Тема 2. Фоновые знания, необходимые переводчику художественной прозы	8	0	0	6	10
3.	Тема 3. Предпереводческий анализ и анализ текста в процессе перевода – предпосылка адекватности полученного результата	8	0	0	6	8
4.	Тема 4. Постпереводческий анализ как осознанная необходимость	8	0	0	6	8
5.	Тема 5. Эстетическое сопереживание и выбор идеологии перевода	8	0	0	6	8
	Итого: 72 ч.		0	0	30	42

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста

Филологическое чтение vs close reading.

Способы детализации мысли.

Определение объекта высказывания и его признаков.

Выдвижение и верификация гипотез.

Коммуникативное намерение и замысел автора.

Тема 2. Фоновые знания, необходимые переводчику художественной прозы

Понятие «фоновые знания».

Классификации фоновых знаний.

Виды контекстов в художественном произведении.

Аллюзии как вид фонового знания.

Различные композиционные способы организации информации в художественном произведении.

Тема 3. Предпереводческий анализ и анализ текста в процессе перевода – предпосылка адекватности полученного результата

Подходы к предпереводческому анализу текста.

Три этапа предпереводческого анализа.

Многомерность знака как ключ к подбору адекватного эквивалента.

Культурообусловленные характеристики и манера письма автора.

Тема 4. Постпереводческий анализ как осознанная необходимость

Сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и переводов.

Редактирование текста.

Соответствие коммуникативно значимых частей текста эффекту, производимому текстом оригинала.

Тема 5. Эстетическое сопереживание и выбор идеологии перевода

Замысел автора и эстетическое сопереживание.

Вторичное создание оригинала.

Перевод как портрет оригинала.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная

работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке ЕИ КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки ЕИ КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

<http://www.philology.ru/> - Филологический портал

<http://fljournal.rsu.edu.ru/> - сайт журнала «Иностранные языки в высшей школе»

<http://sbiblio.com/biblio> - Библиотека учебной и научной литературы

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лабораторные работы	Для подготовки к занятиям необходимо пользование словарем, проработка и перевод аутентичных текстов, использование учебных пособий и практикумов; рекомендуется составление глоссария, изучение электронных материалов на Интернет-сайтах. При выполнении упражнений и переводе текстов рекомендуется делать это в письменной форме для более эффективного закрепления материала, при изучении лексико-грамматических единиц студентам желательно составлять схемы, таблицы, и памятки.
самостоятельная работа	Целью самостоятельной работы студентов является овладение теоретическими и практическими знаниями, профессиональными умениями и навыками по профилю изучаемой дисциплины, опытом творческой, исследовательской деятельности. Самостоятельная работа студентов по практической грамматике китайского языка способствует развитию умений и навыков говорения, письма, чтения и аудирования иноязычной информации, способности анализировать, делать выводы, отбирать и творчески использовать изучаемый материал; умения излагать собственные суждения и оценки, тренировать и развивать собственные навыки говорения и мышления на иностранном языке. Самостоятельная работа является обязательной для каждого студента, ее объем определяется учебным планом. Играя важную роль в усвоении материалов дисциплины, самостоятельная подготовка студентов основывается на изучении и анализе материалов из основных и дополнительных литературных источников, выполнении ряда практических заданий, тестов. Организующую и координирующую функцию при выполнении данного вида деятельности выполняют контрольные вопросы и задания для самостоятельной работы, а также задания для контролируемой самостоятельной работы студентов, представленные в программе. Контроль выполнения заданий проводится на практических занятиях либо индивидуально. Самостоятельная работа студентов включает в себя подготовку к практическим занятиям на регулярной основе, так и выполнение дополнительных заданий по грамматике. Основное внимание должно уделяться практической отработке всех видов языковой компетенции. Студентам предоставляется обязательный объем грамматического материала, который они могут дополнить и расширить самостоятельно. Необходимыми условиями для самостоятельной работы студентов являются следующие: 1. Мотивация самостоятельной работы 2. Поэтапное планирование самостоятельной работы 3. Наличие и доступность необходимого учебно-методического материала 4. Консультационная помощь преподавателя 5. Система регулярного контроля качества выполненной самостоятельной работы. Проверка контроля качества выполненной самостоятельной работы студента осуществляется ежедневно на практических занятиях путем устного и письменного опроса, выполнения тестов, контрольных работ по изученному материалу. Регулярно проводятся письменные контрольные работы, позволяющие оценить степень усвоения студентами пройденного материала. Изучение каждой грамматической темы завершается контрольной или тестовой работой. Контроль за самостоятельной работой студентов рекомендуется проводить после изучения каждого модуля учебной программы.
зачет	Зачет нацелен на комплексную проверку знаний, умений и навыков обучающихся, приобретенных ими в курсе изучения дисциплины. Зачетный билет включает теоретический и практический вопросы. При подготовке к зачету следует повторить конспекты лекций и практических занятий, а также изучить основную и дополнительную литературу.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного

процесса по дисциплине (модулю)

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект мебели (посадочных мест) 28 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт. Трибуна 1 шт. Меловая доска настенная 2 шт. Ноутбук ICL Pi155 1 шт. Веб-камера 1 шт. Выход в Интернет, внутривизовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду. Набор учебно-наглядных пособий: комплект презентаций в электронном варианте по преподаваемой дисциплине 3-5 шт. 423600, Республика Татарстан, г.Елабуга, ул. Казанская 89, ауд. 83

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект мебели (посадочных мест) 20 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт. Меловая доска передвижная 1 шт. Плакаты. Тумба 1 шт. Стеклянные шкафы 10 шт. Веера китайские 2 шт. Ноутбук ICL Pi155 1 шт. Веб-камера 1 шт. Выход в Интернет, внутривизовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду. Набор учебно-наглядных пособий: комплект презентаций в электронном варианте по преподаваемой дисциплине 3-5 шт. s 423600, Республика Татарстан, г.Елабуга, ул. Казанская 89, ауд. 92

Помещение для самостоятельной работы, для курсового проектирования (выполнения курсовых работ) (Научный читальный зал). Металлические двусторонние стеллажи для книг 13 шт. Книжный шкаф открытый 5 шт. Библиотечный фонд, Стол овальный для пользователей 28 мест. Проектор Acer P1387W 1 шт. Ноутбуки для пользователей ICL Pi155 2 шт. Шкаф каталожный 8 шт. Шкаф для одежды 1 шт. Ксерокс Kyocera KM-1635 1 шт. Стол для ксерокса 1 шт. Рабочий стол библиографа 1 шт. Компьютер библиографа Celeron (R)D 1 шт. Вешалка для одежды 1 шт. Жалюзи рулонные «Омега» с фотопечатью 4 шт. Стенд настенный (бронированное стекло) 4 шт. Шкаф-витрина встроенный в арку 2 шт. Шкаф-витрина стеклянный 2 шт. Стеллаж трубчатый с деревянными полками 2 шт. Стол для СИ-1 (ОВЗ) 1 шт. Рабочий стол для лиц с ОВЗ 2 шт. Компьютер для ОВЗ (Intel(R)Core(TM)2Duo/Intel(R)Core(TM)i5-3330) 2 шт. Наушники 2 шт. Устройство «Говорящая книга» Smart Bee (тифлоплеер) 1 шт. Видеоувеличитель Optelec Compfact+HD World 1 шт. Радиомикрофон Сонет-PCM 1 шт.

Сканер Cimsun W1100 Pro 1 шт. Веб-камера 1 шт. Выход в Интернет. Внутривизовская компьютерная сеть. Доступ в электронную информационно-образовательную среду.

423600, Республика Татарстан, г. Елабуга, ул. Казанская, д. 89, ауд. 10

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (Английский язык, Китайский язык)".

*Приложение №1
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.05.01 Перевод художественных текстов
(китайский язык)*

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
Б1.В.ДВ.05.01 Перевод художественных текстов (китайский язык)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика
Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Содержание

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)
2. Критерии оценивания сформированности компетенций
3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию
4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания
- 4.1. **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ**
- 4.1.1. Устный опрос
 - 4.1.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.1.2. Критерии оценивания
 - 4.1.1.3. Содержание оценочного средства
- 4.1.2. Письменная работа
 - 4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.2.2. Критерии оценивания
 - 4.1.2.3. Содержание оценочного средства
- 4.2. **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
- 4.2.1. Зачет
 - 4.2.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.2.1.2. Критерии оценивания
 - 4.2.1.3. Содержание оценочного средства

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)

Код и наименование компетенции	Проверяемые результаты обучения для данной дисциплины	Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации
ПК-3 Владеет способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК - 3.1. Знать темпоральные и экстралингвистические особенности осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа ПК - 3.2. Уметь применять основные лексико-грамматические трансформации в переводе, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические и синтаксические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение для достижения эквивалентного перевода ПК - 3.3. Владеть приемами речевой компрессии и лексического и синтаксического варьирования, необходимых для соблюдения темпоральных характеристик устного последовательного перевода и устного перевода с листа	Текущий контроль: <i>Устный опрос, письменная работа:</i> Тема 1. Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста Тема 2. Фоновые знания, необходимые переводчику художественной прозы Тема 3. Предпереводческий анализ и анализ текста в процессе перевода – предпосылка адекватности полученного результата Тема 4. Постпереводческий анализ как осознанная необходимость Тема 5. Эстетическое сопереживание и выбор идеологии перевода Промежуточная аттестация: зачет

2. Критерии оценивания сформированности компетенций

Компетенция	Зачтено			Не зачтено
	Высокий уровень (отлично) (86-100 баллов)	Средний уровень (хорошо) (71-85 баллов)	Низкий уровень (удовлетворительно) (56-70 баллов)	Ниже порогового уровня (неудовлетворительно) (0-55 баллов)
ПК-3	Знает темпоральные и экстралингвистические особенности осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа	Знает темпоральные и экстралингвистические особенности устного последовательного перевода и устного перевода с листа	Знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий	Не знает основные темпоральные и экстралингвистические особенности осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа
	Умеет применять основные лексико-грамматические трансформации в переводе, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование,	Умеет применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие как, конкретизация и генерализация, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение	Умеет применять основные лексико-грамматические трансформации в переводе, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические и	Не умеет применять основные лексико-грамматические трансформации в переводе, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование,

Компетенция	Зачтено			Не зачтено
	Высокий уровень (отлично) (86-100 баллов)	Средний уровень (хорошо) (71-85 баллов)	Низкий уровень (удовлетворительно) (56-70 баллов)	Ниже порогового уровня (неудовлетворительно) (0-55 баллов)
	грамматические и синтаксические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение для достижения эквивалентного перевода		синтаксические замены различных типов и видов, транспозиция	грамматические и синтаксические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение для достижения эквивалентного перевода
	Владеет приемами речевой компрессии и лексического и синтаксического варьирования, необходимых для соблюдения темпоральных характеристик устного последовательного перевода и устного перевода с листа	Владеет основными приемами речевой компрессии и лексического и синтаксического варьирования, необходимых для соблюдения темпоральных характеристик устного последовательного перевода и устного перевода с листа	Владеет основными приемами речевой компрессии и лексического и синтаксического варьирования, необходимых для соблюдения темпоральных характеристик устного последовательного перевода и устного перевода с листа	Не владеет приемами речевой компрессии и лексического и синтаксического варьирования, необходимых для соблюдения темпоральных характеристик устного последовательного перевода и устного перевода с листа

3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию

8 семестр:

Текущий контроль:

1. Устный опрос: Тема 1,2,3,4,5 – 30 баллов
 2. Письменная работа: Тема 1,2,3,4,5 – 20 баллов
- Итого 30+20 = 50 баллов.

Промежуточная аттестация – зачет.

Промежуточная аттестация по данной дисциплине проводится в форме письменного ответа обучающегося. Зачет проходит по билетам. В каждом билете два задания. Зачет проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

Преподаватель, принимающий зачет обеспечивает случайное распределение вариантов зачетных заданий между обучающимися с помощью билетов и/или с применением компьютерных технологий; вправе задавать обучающемуся дополнительные вопросы и давать дополнительные задания помимо тех, которые указаны в билете. Зачетный билет состоит из двух заданий.

Зачет – 50 баллов.

Общее количество баллов по дисциплине за текущий контроль и промежуточную аттестацию: 50+50=100 баллов.

Соответствие баллов и оценок:

Для зачета:

56-100 - зачтено

0-55 - не зачтено

4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания

4.1. Оценочные средства текущего контроля

4.1.1. Устный опрос

4.1.1.1. Порядок проведения.

Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.

4.1.1.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 27-30 от максимальных ставятся, если в ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 22-26 от максимальных ставятся, если основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 18-21 от максимальных ставятся, если тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 0-17 от максимальных ставятся, если тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

4.1.1.3. Содержание оценочного средства

1. Филологическое чтение vs close reading.
2. Способы детализации мысли.
3. Определение объекта высказывания и его признаков.
4. Выдвижение и верификация гипотез.
5. Коммуникативное намерение и замысел автора.
6. Классификации фоновых знаний.
7. Виды контекстов в художественном произведении.
8. Аллюзии как вид фонового знания.
9. Различные композиционные способы организации информации в художественном произведении.
10. полученного результата
11. Подходы к предпереводческому анализу текста.
12. Три этапа предпереводческого анализа.
13. Многомерность знака как ключ к подбору адекватного эквивалента.
14. Культурообусловленные характеристики и манера письма автора.
15. Сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и переводов.
16. Редактирование текста.
17. Соответствие коммуникативно значимых частей текста эффекту, производимому текстом оригинала.
18. Замысел автора и эстетическое сопереживание.
19. Вторичное создание оригинала.
20. Перевод как портрет оригинала.

4.1.2. Письменная работа

4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания

Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.

4.1.2.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 16-20 ставятся, если обучающийся правильно выполнил все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 11-15 ставятся, если обучающийся правильно выполнил большую часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 6-10 ставятся, если обучающийся задания выполнил более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 0-5 ставятся, если обучающийся задания выполнил менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

4.1.2.3. Содержание оценочного средства

Задание. Задан исходный иноязычный текст и текст его перевода на русский язык. Выполните анализ переводческих трансформаций, использованных переводчиком.

他从小就酷爱写作，孜孜不倦地写下了许多作品，但都很普通，没什么特色，这让他感到十分苦恼，于是他去拜了当时最有名的一位作家为师，并经常向他请教。

一天，他带着自己写的文章，去请老师指导。他诚恳地说：“老师，我已经读了很多书，为什么写出来的文章总是不够生动呢？”

“这个问题很简单，你的功夫还不到家。”老师直截了当地回答道。

“那要怎样才能使功夫到家呢？”他急切地问。

“这就要肯吃苦、勤学习。你家门前不是天天都有马车经过吗？你就站在门口，把每天看到的情况详详细细地记录下来，而且要长期坚持记下去。”

第二天，他真的站在家门口，盯着大街上来来往往的马车看了一整天，结果却一无所获。接着，他又连续看了两天，还是没有什么发现。万般无奈下，他只得再次来到老师家。他一进门就说：“我按照您的教导，一连看了好几天马车，也没看出什么特殊的東西，那么单调没有什么好写的。”

“不，不！怎么能说没有什么东西好写呢？那富丽堂皇的马车，跟装饰简陋的马车是一样的走法吗？烈日炎炎下的马车是怎样走的？狂风暴雨中的马车又是怎样走的？马车上坡时，马怎样用力？马车下坡时，赶车人怎样吆喝？他的表情又是什么样的？这一切你都能写得清楚吗？怎么会没有什么好写的呢？”老师滔滔不绝地说着，一个接一个问题都在他的脑海中打下了深深的烙印。

从此以后，他天天站在大门口，全神贯注地观察着过往的马车，从中获得了丰富的材料，写出了一些新作品。于是，他再一次去请老师指导。

老师认真地看了几篇后，脸上露出了满意的笑容，说：“这些作品，表明你有了进步。但年轻人贵在坚持，才气其实就是坚持写作的结果。对你所要写的东西，光仔细观察还不够，你还要能发现别人没有发现和没有写过的特点。比如你要描写一堆篝火或一株绿树，就要努力去发现它们和其他的篝火、其他的树木有什么不同之处。”他专心地听着，受到了很大的启发。

老师喝了一口咖啡，又接着说：“你发现了这些特点，就要善于把它们写下来。今后，当你走进一个工厂的时候，就试着描写这个厂的守门人，用画家的那种手法把守门人的身材、姿态、面貌、衣着及精神、本质都表现出来，要让我看了以后，不会把他同农民、马车夫或其他任何守门人混同起来。”

他把老师的话牢牢地记在心上，从此更加勤奋努力。后来，这个年轻人在生活中总是仔细观察，用心揣摩，积累了许多素材，写出了不少有世界影响力的著作，成为了 19 世纪最著名的作家之一。

Он с раннего детства любил писать, он старался изо всех сил и написал много работ, но все они были обычными и ничем не примечательными. Это сильно его удручало, поэтому он отправился к одному из самых известных писателей того времени, чтобы попроситься к нему в ученики и тем самым часто просить у него совета.

Однажды он взял своё собственную статью и попросил учителя наставлений. Он искренне сказал: «Учитель, я прочитал много книг. Почему же мои рассказы всегда получаются недостаточно живыми?»

«Проблема очень проста. Ваше мастерство еще не достигло должного уровня», напрямик ответил учитель.

«Как же мне тогда достичь этого уровня?» торопливо спросил он.

«Для этого нужно быть готовым к трудностям и старательно учиться. Не проезжают ли повозки каждый день мимо вашего дома? Тогда встаньте у ворот, наблюдайте за всем, что происходит каждый день, и записывайте все в подробностях, такие записи нужно делать в течение долгого времени».

На следующий день он действительно встал у ворот дома и целый день пристально наблюдал за вереницей повозок, проезжающих по улице, но в результате ничего из этого не почерпнул. Затем он так наблюдал ещё два дня и всё равно ничего не заметил. В отчаянии ему снова пришлось пойти к учителю. Прямо с порога он проговорил: «Я последовал твоим наставлениям и несколько дней подряд наблюдал за повозками, но ничего особенного не увидел, всё настолько однообразно, что особо не о чем писать.»

«Нет, нет! Как же вы можете говорить, что не о чем писать? Одинаков ли аллюр у лошадей богатой и простой повозки? Как движутся они под палящим солнцем? А в неистовую бурю? Каких усилий стоит лошади взобраться в гору? Когда повозка катится с горы, как извозчик кричит, подгоняя лошадей? Каково его выражение лица? Можете ли вы описать всё это простым и ясным языком? Отчего же это, вдруг, тут не о чем писать?» - непрерывно вопрошал учитель, и все вопросы, один за другим, глубоко отпечатались в его голове.

С тех пор он каждый день стоял у ворот и внимательно наблюдал за проезжающими повозками, и, получив от этого богатый материал, написал несколько новых работ. После этого он снова пошёл к учителю, чтобы тот проверил.

Учитель внимательно прочитал несколько глав и на его лице отобразилась удовлетворенная улыбка, он сказал: «Эти работы показывают, что вы значительно продвинулись вперёд. Но в молодом человеке ценится упорство, а литературный талант на самом деле является лишь результатом упорства при написании книг. Недостаточно лишь присматриваться к тому, о чём хотите написать, нужно ещё увидеть и написать о чём-то особенном, чего другие не увидели и не написали. Например, если вы хотите описать костёр или зелёное дерево, попробуйте найти другие костры и другие деревья и попробуйте увидеть в них отличия». Он внимательно слушал и был очень вдохновлён.

Учитель сделал глоток кофе и сказал: «Если вы найдёте эти отличия, вы должны хорошо уметь написать о них. В дальнейшем, когда вы пойдёте в мастерскую, попытайтесь описать её сторожа, используя разные художественные приёмы, чтобы описать фигуру, жесты, внешность, одежду, ум и проявления его характера. Нужно, чтобы после того, как я прочитал, я бы уже не смог спутать его с крестьянином, извозчиком или с любым другим сторожем».

Слова учителя глубоко отпечатались в его сердце, и с тех пор он работал ещё более усердно. Впоследствии, в течение своей жизни этот молодой человек всегда внимательно за всем наблюдал, старался изо всех сил, накопил много материала, написал немало работ, имеющих мировое влияние, и стал одним из самых известных писателей 19 века.

4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации

4.2.1. Зачет

4.2.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания

По дисциплине предусмотрен зачет. Зачет нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает задания и время на подготовку. Зачет проходит по билетам. В каждом билете два задания. Зачет проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

4.2.1.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 21-50 ставятся, если обучающийся:

Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.

Баллы в интервале 0-20 ставятся, если обучающийся:

Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

4.2.1.3. Содержание оценочного средства

1. Теоретический вопрос

1. Филологическое чтение vs close reading.
2. Способы детализации мысли.
3. Определение объекта высказывания и его признаков.
4. Выдвижение и верификация гипотез.
5. Коммуникативное намерение и замысел автора.
6. Классификации фоновых знаний.
7. Виды контекстов в художественном произведении.
8. Аллюзии как вид фонового знания.
9. Различные композиционные способы организации информации в художественном произведении.
10. полученного результата
11. Подходы к предпереводческому анализу текста.
12. Три этапа предпереводческого анализа.
13. Многомерность знака как ключ к подбору адекватного эквивалента.
14. Культурообусловленные характеристики и манера письма автора.
15. Сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и переводов.
16. Редактирование текста.
17. Соответствие коммуникативно значимых частей текста эффекту, производимому текстом оригинала.
18. Замысел автора и эстетическое сопереживание.
19. Вторичное создание оригинала.
20. Перевод как портрет оригинала.

2. Практическое задание

Переведите отрывок на русский язык. Расскажите поэтапно о своей работе, проанализируйте перевод.

现在，八项规定不但遏制了公款消费，也把大量业余时间还给了党政干部。空下来的时间做什么？习近平总书记在上海考察时给出了答案：“多用一些时间静心读书、静心思考”，他还曾引用列宁的话，“只有了解人类创造的一切财富以丰富自己的头脑，才能成为共产主义者”。邓小平也说过：“社会主义要赢得与资本主义相比较的优势，就必须大胆吸收和借鉴人类社会创造的一切文明成果。”这意味着，要当好官和清官，要成为一个合格的共产主义者，静心把书读好十分关键。当然，对党政干部来说，读书还要善用，如同韩正同志在推介“解放书单”时所说，“要善于把读书学习所得所悟，转化为改革创新、攻坚克难的勇气、智慧和能力”。

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Основная литература:

1. Аликберова А.Л. Китайская литература Нового времени XVII в. - начало XX в.: учеб.пособие. - Казань: Изд-во Казанского ун-та, 2014. - 244 с. - Режим доступа: https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/21967/04_96_000874.pdf

2. Селезнева, Н. В. Иностраный язык профильного региона : Китайский язык : Тексты для чтения : учебно-методическое пособие : учебно-методическое пособие / Селезнева Н. В. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2016. - 104 с. - ISBN 978-5-7782-3034-7. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778230347.html> (дата обращения: 13.06.2021). - Режим доступа : по подписке.

3. Родионов, А. А. Сорок третья страница. Китайская проза XXI века / Родионов А. А. , Спешнев Н. А. - Санкт-петербург : КАРО, 2011. - 432 с. - ISBN 978-5-9925-0622-8. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992506228.html> - Режим доступа : по подписке.

Дополнительная литература:

1. Цицай, Фэн Чудаки : книга для чтения на китайском языке с переводом и вступительной статьей Н. А. Спешнева / Цицай Фэн - Санкт-петербург : КАРО, 2017. - 288 с. - ISBN 978-5-9925-1249-6. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992512496.html> - Режим доступа : по подписке.

2. Румянцева, М. В. Пособие по чтению и переводу современной художественной литературы Китая / М. В. Румянцева - Москва : Издательский дом ВКН, 2018. - 264 с. - ISBN 978-5-7873-1459-5. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787314595.html> - Режим доступа : по подписке.

3. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] / В.Ф. Щичко - М. : Восточная книга, 2017. - 224 с. - ISBN 978-5-7873-0511-1 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305111.html>

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Программное обеспечение: Office Professional Plus 2010, Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.